

## Inhalt

|         |                                                                                             |     |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I       | Einleitung.....                                                                             | 13  |
| 1.      | Fragestellung und Gliederung.....                                                           | 13  |
| 2.      | Forschungsstand.....                                                                        | 18  |
| 2.1     | Michelangelos <i>Rime</i> .....                                                             | 18  |
| 2.1.1   | Editionsgeschichte und Korpus .....                                                         | 18  |
| 2.1.2   | Die Ästhetik der <i>Rime</i> .....                                                          | 24  |
| 2.2     | Die deutschen Michelangelo-Übersetzungen .....                                              | 30  |
| 2.3     | Rilkes Michelangelo-Übersetzungen .....                                                     | 33  |
| 3.      | Methode und Dialogmodell.....                                                               | 37  |
| II      | Rilkes künstlerischer Weg zu Michelangelo .....                                             | 47  |
| 1.      | Renaissance-Studien I: Jacob Burckhardt: <i>Der Cicerone</i> .....                          | 47  |
| 2.      | Rilkes epische Transformationen im Frühwerk.....                                            | 50  |
| 2.1     | <i>Florenzer Tagebuch</i> .....                                                             | 50  |
| 2.2     | <i>Von einem, der die Steine belauscht</i> .....                                            | 55  |
| 3.      | Renaissance-Studien II: W. Pater:<br><i>Studies in the history of the Renaissance</i> ..... | 66  |
| 4.      | Kunstästhetik: Rodin-Rezeption.....                                                         | 70  |
| 5.      | Quellenstudium: Zeitgenössische Michelangelo-Biographik .....                               | 91  |
| 5.1     | Georg Simmel: <i>Michelangelo</i> .....                                                     | 91  |
| 5.2     | Romain Rolland: <i>La vie de Michel-Ange</i> .....                                          | 94  |
| 6.      | Fazit .....                                                                                 | 97  |
| III     | Rilkes Michelangelo-Übersetzungen .....                                                     | 101 |
| 1.      | Das Korpus .....                                                                            | 101 |
| 1.1     | Entstehungs- und Editionsgeschichte .....                                                   | 101 |
| 1.2     | Formästhetische und thematische Gliederung .....                                            | 109 |
| 2.      | Der Kontext.....                                                                            | 122 |
| 2.1     | Rilkes Übersetzung von<br>J. P. Jacobsens Michelangelo-Arabeske .....                       | 122 |
| 2.2     | Rilkes Konkurrenten:<br>Die Michelangelo-Übersetzer im 19. Jh.....                          | 134 |
| 3.      | Analysen .....                                                                              | 144 |
| 3.1     | Auswahlkriterien .....                                                                      | 144 |
| 3.2     | Übersetzungsvergleiche .....                                                                | 146 |
| 3.2.1   | Der Liebesdiskurs in den <i>Rime</i> und in<br>Rilkes Auswahl.....                          | 146 |
| 3.2.1.1 | »Mit deinen Augen seh ich süßes Licht«<br>(»Veggio co be uostr' ochi un dolce lume«).....   | 154 |

|           |                                                                                                 |     |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.1.1.1 | Textüberlieferung Rilke .....                                                                   | 155 |
| 3.2.1.1.2 | Form und Thema.....                                                                             | 156 |
| 3.2.1.1.3 | Rilkes Übersetzung.....                                                                         | 160 |
| 3.2.1.1.4 | Vergleich mit den Vorgängern .....                                                              | 165 |
| 3.2.1.1.5 | Fazit.....                                                                                      | 172 |
| 3.2.1.2   | »Um wenigstens ganz unwert nicht zu sein«<br>(»Per esser manco, alta Signora, indegnio«) .....  | 173 |
| 3.2.1.2.1 | Textüberlieferung Rilke .....                                                                   | 174 |
| 3.2.1.2.2 | Form und Thema.....                                                                             | 174 |
| 3.2.1.2.3 | Rilkes Übersetzung.....                                                                         | 177 |
| 3.2.1.2.4 | Vergleich mit den Vorgängern .....                                                              | 180 |
| 3.2.1.2.5 | Fazit.....                                                                                      | 183 |
| 3.2.2     | Der Kunstdiskurs in den <i>Rime</i> und in Rilkes Auswahl...                                    | 184 |
| 3.2.2.1   | »Wenn hier mein grober Hammer<br>den und den« (»Se 'l mie rozzo martello<br>i duri sassi«)..... | 196 |
| 3.2.2.1.1 | Textüberlieferung Rilke .....                                                                   | 197 |
| 3.2.2.1.2 | Form und Thema.....                                                                             | 199 |
| 3.2.2.1.3 | Rilkes Übersetzung.....                                                                         | 202 |
| 3.2.2.1.4 | Vergleich mit den Vorgängern .....                                                              | 206 |
| 3.2.2.1.5 | Fazit.....                                                                                      | 208 |
| 3.2.2.2   | »So wie, indem man abnimmt,<br>langsam nur« (»Si come per leuar,<br>Donna, si pone«).....       | 209 |
| 3.2.2.2.1 | Textüberlieferung Rilke .....                                                                   | 209 |
| 3.2.2.2.2 | Form und Thema.....                                                                             | 210 |
| 3.2.2.2.3 | Rilkes Übersetzung.....                                                                         | 212 |
| 3.2.2.2.4 | Vergleich mit den Vorgängern .....                                                              | 215 |
| 3.2.2.2.5 | Fazit.....                                                                                      | 217 |
| 3.2.3     | Der Altersdiskurs in den <i>Rime</i> und in Rilkes Auswahl...                                   | 218 |
| 3.2.3.1   | »Entgangen, Herr, der Bürde, die mir schwer«<br>(»Scarco d' un' importuna e greue salma«) ..... | 232 |
| 3.2.3.1.1 | Textüberlieferung Rilke .....                                                                   | 233 |
| 3.2.3.1.2 | Form und Thema.....                                                                             | 233 |
| 3.2.3.1.3 | Rilkes Übersetzung.....                                                                         | 236 |
| 3.2.3.1.4 | Vergleich mit den Vorgängern .....                                                              | 239 |
| 3.2.3.1.5 | Fazit.....                                                                                      | 241 |
| 3.2.3.2   | »Schon angelangt ist meines Lebens Fahrt«<br>(»Giunto è gia 'l corso della uita mia«) .....     | 242 |
| 3.2.3.2.1 | Textüberlieferung Rilke .....                                                                   | 243 |

|           |                                                                                                                |     |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.3.2.2 | Form und Thema.....                                                                                            | 243 |
| 3.2.3.2.3 | Rilkes Übersetzung.....                                                                                        | 247 |
| 3.2.3.2.4 | Vergleich mit den Vorgängern .....                                                                             | 251 |
| 3.2.3.2.5 | Fazit.....                                                                                                     | 254 |
| IV        | Schluss .....                                                                                                  | 257 |
| 1.        | Fazit .....                                                                                                    | 257 |
| 2.        | Einordnung .....                                                                                               | 264 |
| 2.1       | Die Bedeutung der Michelangelo-Übersetzungen für<br>Rilkes dichterisches und übersetzerisches Werk .....       | 264 |
| 2.2       | Rilkes Michelangelo-Übersetzungen im<br>literarhistorischen Kontext .....                                      | 269 |
| 2.3       | Die Konkurrenz zwischen Rilkes und<br>Georges italienischen Übersetzungen .....                                | 271 |
| 2.4       | Rilkes Abkehr von Michelangelo .....                                                                           | 273 |
| 2.4.1     | Die ästhetische Kongruenz mit Paul Valérys Poetik .....                                                        | 273 |
| 2.4.2     | Von Michelangelo zu Orpheus:<br>eine werkimmanente Poetologie .....                                            | 276 |
| V         | Anhang 1 .....                                                                                                 | 279 |
|           | Tabelle 9: Rilkes Michelangelo-Übersetzungen:<br>Aufstellung der Incipits.....                                 | 279 |
|           | Anhang 2 .....                                                                                                 | 283 |
| 1.        | Siglen .....                                                                                                   | 283 |
| 2.        | Abbildungsverzeichnis .....                                                                                    | 283 |
| 3.        | Tabellenverzeichnis.....                                                                                       | 284 |
| 4.        | Chronologischer Überblick über die publizierten deutschen<br>Übersetzungen der <i>Rime</i> Michelangelos ..... | 284 |
|           | 17. Jahrhundert .....                                                                                          | 284 |
|           | 18. Jahrhundert .....                                                                                          | 285 |
|           | 19. Jahrhundert .....                                                                                          | 285 |
|           | 20. Jahrhundert .....                                                                                          | 287 |
|           | 21. Jahrhundert .....                                                                                          | 291 |
| 5.        | Literaturverzeichnis .....                                                                                     | 291 |
| 5.1       | Michelangelo: Editionen .....                                                                                  | 291 |
| 5.2       | Rilke: Editionen .....                                                                                         | 291 |
| 5.3       | Sonstige Primärliteratur und Texte.....                                                                        | 292 |
| 5.4       | Sonstige Editionen.....                                                                                        | 295 |
| 5.5       | Forschungsliteratur .....                                                                                      | 295 |
| 5.6       | Nachschlagewerke und Lexika.....                                                                               | 314 |

|     |                                                        |     |
|-----|--------------------------------------------------------|-----|
| 5.7 | Archive und Spezialbibliotheken .....                  | 316 |
| 5.8 | Handschriften: Deutsches Literaturarchiv Marbach ..... | 316 |
| 5.9 | Online-Quellen .....                                   | 316 |